

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS



DIMANCHE 16 JUIN 2013
MESSE DE 11H

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DU IV^{ÈME} DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

LA PÊCHE MIRACULEUSE



DEUXIEME QUETE : POUR LE DENIER DE SAINT PIERRE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N' HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.
N' HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.



PROCESSION D'ENTREE

Regnávít Dóminus, hymne litannique du poète Sedulius (V^{ème} siècle) – mélodie du XIII^{ème} siècle

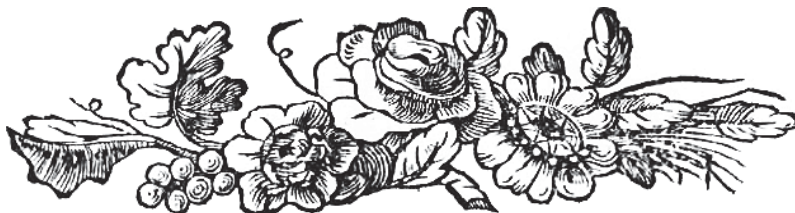
- | | |
|---|---|
| <p>1. Regnávít Dóminus : pláudite gentes.
Vicit Vita necem, tártara Lignum.
Kyrie eleison.
Servi supplícium pértulit heres.
Laus tibi Christe !
Vicit Vita necem, tártara Lignum.
Kyrie eleison.</p> | <p><i>C'est le règne du Seigneur, nations, applaudissez !
La Vie a vaincu la mort, le bois de la Croix, les
enfens. Kyrie eleison.
Le supplice de l'esclave, c'est l'héritier qui l'a
souffert. Louange à toi, ô Christ.
La Vie a vaincu la mort, le bois de la Croix, les
enfens. Kyrie eleison.</i></p> |
| <p>2. Fit nunc ille Lapis, spretus ab hoste,
Jesus, magna Deus, Quæstio mundi,
Kyrie eleison.
Cur frendent pópuli ? Cóncinat error !
Laus tibi Christe !
Jesus, magna Deus, Quæstio mundi,
Kyrie eleison.</p> | <p><i>Maintenant cette Pierre méprisée par l'ennemi,
Ce Jésus-Dieu devient la grande question pour le
monde. Kyrie eleison.
Pourquoi ce frémissement des peuples ? A bas
l'erreur ! Louange à toi, ô Christ.
Ce Jésus-Dieu devient la grande question pour le
monde. Kyrie eleison.</i></p> |
| <p>3. Qui pascis própria Carne redémptos,
Qui ditas róseo Sáanguine labra,
Kyrie eleison.
Præsta perpétua gáudia Paschæ.
Laus tibi Christe !
Qui ditas róseo Sáanguine labra,
Kyrie eleison.</p> | <p><i>Toi qui de ta propre Chair rassasie ceux que tu as
rachetés,
Qui enrichis nos lèvres de ton Sang vermeil, Kyrie
eleison.
Accorde-nous les joies de la Pâque sans fin.
Louange à toi, ô Christ.
Qui enrichis nos lèvres de ton Sang vermeil, Kyrie
eleison.</i></p> |

INTROÏT

DOMINUS * illuminátio mea, et salus mea,
quem timébo ? Dóminus defénsor vitæ
meæ, a quo trepidábo ? qui tríbulant me
inimíci mei, ipsi infirmáti sunt, et cecidé-
runt. – Ps. Si consístant advérsus me cas-
tra : * non timébit cor meum. – V/. Glória
Patri.

IInd ton - Psaume 26, 1-3

*Le Seigneur est ma lumière et mon salut, qui
craindrai-je ? Le Seigneur est le défenseur
de ma vie, de qui aurai-je peur ? Mes enne-
mis, qui s'approchent de moi, sont blessés et
tombent. – Ps. Qu'une armée m'assiège, mon
cœur ne craint pas. – V/. Gloire au Père.*



COLLECTE

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo

Oremus. – DA nobis, quæsumus, Dómine : ut et mundi cursus pacífice nobis tuo ordine dirigátur ; et Ecclésia tua tranquílla devotióne lætétur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

Prions. – *Donne-nous, Seigneur, que le cours du monde s'écoule dans l'ordre et dans la paix, et que ton Eglise se réjouisse en une sereine dévotion. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD ROMANOS

8, 18-23

Fratres : Exístimo, quod non sunt condígnæ passiónes hujus témporis ad futúram glóriam, quæ revelábitur in nobis.

Nam exspectátió creatúre revelatiónem filiórú Deí exspectat.

Vanitati enim creatúra subjécta est, non volens, sed propter eum, qui subjécit eam in spe : quia et ipsa creatúra liberábitur a servitúte corruptiónis, in libertátem glóriæ filiórú Deí.

Scimus enim, quod omnis creatúra ingemíscit et párturit usque adhuc.

Non solum autem illa, sed et nos ipsi primítias spíritus habéntes : et ipsi intra nos gémmus, adoptiónem filiórú Deí exspectántes, redemptiónem córporis nostri : in Christo Jesu, Dómino nostro.

Frères, j'estime qu'il n'y a pas de commune mesure entre les souffrances du temps présent et la gloire qui doit se révéler en nous. Car la création, dans un ardent désir, attend la Révélation des fils de Dieu. En effet la création a été soumise à la Vanité – non de bon gré, mais à cause de celui qui l'a soumise – avec une espérance pourtant. Car la création elle aussi sera libérée de l'esclavage de la corruption, pour accéder à la liberté de la gloire des enfants de Dieu. Oui, nous le savons, jusqu'à maintenant la création tout entière gémit dans les douleurs de l'enfantement. Et non pas elle seule, mais nous aussi, qui possédons les prémices de l'Esprit, nous aussi, nous gémissons en nous-mêmes, attendant notre adoption de fils de Dieu, la rédemption de notre corps, dans le Christ Jésus notre Seigneur.

GRADUEL

V^{ème} ton - Psaume 78, 9-10

Propítius esto, * Dómine, peccátis nostris : ne quando dicant gentes : Ubi est Deus eórum ? – V/. Adjuva nos, Deus, salutáris noster : et propter honórem nóminis tui, Dómine, * líbera nos.

Pardonne-nous, Seigneur, nos péchés : que les nations ne disent : où est leur Dieu ? – V/. Secoure-nous, Dieu de notre salut, et pour l'honneur de ton nom, Seigneur, libère nous.

ALLELUIA

VII^{ème} ton - Psaume 9, 5 & 10

Alleluia, alleluia. – V/. Deus, qui sedes super thronum, et júdicas æquitátem : esto refúgium páuperum * in tribulatióne. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – V/. Dieu, qui siège sur ton trône, et juge selon l'équité : sois le refuge du pauvre dans la tribulation. Alléluia.

In illo témpore : Cum turbæ irrúerunt in Jesum, ut audírent verbum Dei, et ipse stabat secus stagnum Genésareth. Et vidit duas naves stantes secus stagnum : piscatóres autem descéndent et lavábant rétia. Ascédens autem in unam navim, quæ erat Simónis, rogávit eum a terra reducere pusíllum. Et sedens docébat de navícula turbas.

Ut cessávit autem loqui, dixit ad Simónem : Duc in altum, et laxáte rétia vestra in captúram. Et respóndens Simon, dixit illi : Præcéptor, per totam noctem laborántes, nihil cépimus : in verbo autem tuo laxábo rete. Et cum hoc fecíssent, conclusérunt píscium multítudinem copiósam : rumpebátur autem rete eórum. Et annuérunt sóciis, qui erant in ália navi, ut venírent et adjuvárent eos. Et venérunt, et implevérunt ambas navículas, ita ut pene mergeréntur. Quod cum vidéret Simon Petrus, prócidit ad génuá Jesu, dicens : Exi a me, quia homo peccátor sum, Dómine. Stupor enim circumdéderat eum et omnes, qui cum illo erant, in captúra píscium, quam céperant : simíliter autem Jacóbum et Joánnem, fílios Zebedæi, qui erant sócii Simónis. Et ait ad Simónem Jesus : Noli timére : ex hoc jam hómines eris cápíens. Et subdúctis ad terram návibus, relíctis ómnibus, secúti sunt eum.

En ce temps-là : pressé par la foule qui venait écouter la parole de Dieu, Jésus se trouvait au bord du lac de Génésareth. Il vit deux barques qui se trouvaient au bord ; les pêcheurs en étaient descendus et lavaient leurs filets. Montant dans l'une des barques, qui était à Simon, il pria celui-ci d'avancer à quelque distance de la rive. Puis, s'étant assis, de la barque il enseignait les foules.

Quand il eut fini de leur parler, il dit à Simon : « Avance en eau profonde, et jetez vos filets pour la pêche. » Et Simon répondit : « Maître, nous avons peiné toute la nuit, et nous n'avons rien pris ; mais, sur ta parole, je jetterai les filets. » Ils le firent, et ils ramenèrent une grande quantité de poissons ; et leurs filets se rompaient. Alors, ils firent signe à leurs compagnons qui étaient dans l'autre barque de venir les aider ; et ils vinrent ; et ils remplirent les deux barques au point qu'elles enfonçaient. En voyant cela, Simon Pierre tomba aux genoux de Jésus et lui dit : « Eloigne-toi de moi, Seigneur, car je suis un homme pécheur. » La stupeur en effet les avait saisis, lui et tous ceux qui étaient avec lui, devant la pêche qu'ils avaient faite ; et de même Jacques et Jean, fils de Zébédée, qui étaient les associés de Simon. Mais Jésus dit à Simon : « Ne crains pas ; désormais, tu seras pêcheur d'hommes. » Alors, ils ramenèrent les barques sur la rive, et laissant tout, ils le suivirent.



CREDO

CF LIVRET DE CHANTS VERT

OFFERTOIRE

Répons du Propre

IV^{EME} TON - Psaume 12, 4-5

Illúmina * óculos meos, ne umquam obdórmiam in morte : ne quando dicat inimícus meus : Præválui advérsus eum.

Illumine mes yeux, que jamais je ne m'endorme dans la mort : que mon ennemi ne dise : j'ai prévalu sur lui.

Pendant les encensements de l'offertoire, chant du Dirigatur du IV^{ème} ton - faux-bourdon parisien (édition de 1739)



Di-ri- ga-tur Do-mi-ne, o-ra-ti-o me-a * si-cut in-cen-sum in cons-pec-tu tu-o.

R/ Que ma prière, Seigneur, s'élève comme l'encens devant toi.

(les fidèles sont invités à reprendre ce répons avec la schola).

V/ Elevátio mánuum meárum * sacrificium vespertinum.

V/ L'élévation de mes mains soit un sacrifice vespéral.

V/ Pone, Dómine, custódiam ori meo * et óstium circumstántiæ lábiis meis.

V/ Mets Seigneur une garde à ma bouche, et une barrière sur la porte de mes lèvres.

V/ Ut non declínet cor meum in verba malítiae * ad excusándas excusatiónes in peccátis.

V/ Ne laisse pas dévier mon cœur à des paroles de malice, cherchant des excuses aux œuvres d'iniquité.

V/ Glória Patri, et Fílio, * & Spirítui Sancto.

V/ Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

V/ Sicut erat in princípío, & nunc, & semper : * & in sæcula sæculórum. Amen.

V/ Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

SECRETE

Oblatióibus nostris, quæsumus, Dómine, placáre susceptis : et ad te nostras étiam rebélles compéllé propítius voluntátes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

Daigne recevoir, Seigneur, nos oblations, et, dans ta miséricorde, ramène à toi nos volontés encore rebelles. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

PREFACE DE LA SAINTE TRINITE

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.

V/. ... pour tous les siècles des siècles.

R/. Amen.

R/. Amen.

V/. Dóminus vobíscum.

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Sursum corda.

R/. Habémus ad Dóminum.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R/. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus ;

Qui cum unigénito Fílio tuo, & Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus : non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine différéntia discretiónis sentímus. Ut in confes-sióne veræ sempiternæque Deitátis, & in persónis propriétas, & in esséntia únitas, & in majestáte adorétur æquálitas.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicéntes :

SANCTVS XI

APRES L'ELEVATION

O salutaris d'après A. Fateiev – adaptation Henri de Villiers

CF LIVRET DE CHANTS VERT

Texte : cf livret de chants vert



AGNVS DEI XI

CF LIVRET DE CHANTS VERT

R/. Et avec ton esprit.

V/. Élevons nos cœurs.

R/. Nous les avons vers le Seigneur.

V/. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

R/. Cela est digne et juste.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

Qui, avec ton Fils unique et le Saint-Esprit, tu es un seul Dieu, tu es un seul Seigneur, non en ne faisant qu'une seule personne, mais tu es trois personnes en une même substance. Car ce que tu nous as révélé de ta gloire, nous le croyons aussi, & de ton Fils & du Saint-Esprit, sans aucune différence ; en sorte que confessant une véritable & éternelle divinité, nous adorons en même temps chacune des personnes, leur unique essence, leur égale majesté.

C'est elle que louent les Anges & les Archanges, les Chérubins & les Séraphins, qui ne cessent de t'acclamer d'une voix unanime :

COMMUNION

In exitu Israel – psaume 113 (extraits) – Eustache du Caurroy (1549 † 1609), maître de chapelle du roi Henri IV

In éxitu Isarel de Ægypto, * domus Jacob de pópulo bárbaro,

Facta est Judæa sanctificátio ejus ; * Israel potéstas ejus.

Mare vidit, & fugit : * Jordánis convérsus est retrórsum.

Montes exultavérunt sicut aríetes ; * & colles sicut agni óvium.

Quid est tibi mare quod fugísti ? * & tu Jordánis, quia convérsus es retrórsum ?

Montes exultástis sicut aríetes * & colles sicut agni óvium ?

Lorsqu'Israël sortit de l'Égypte, & la maison de Jacob du milieu d'un peuple barbare,

Dieu consacra la Judée à son service ; & il manifesta sa puissance dans Israël.

La mer le vit, & elle s'enfuit : le Jourdain remonta vers sa source.

Les montagnes sautèrent comme des béliers ; & les collines comme des agneaux.

O mer, pourquoi fuyais-tu ? & toi Jourdain, pourquoi remontais-tu vers ta source ?

Montagnes, pourquoi sautiez-vous comme des béliers : & vous collines, comme des agneaux ?

Antienne du Propre - Psaume 17

Dóminus * firmaméntum meum, et refúgium meum, et liberátor meus : Deus meus, adjútor meus.

IInd ton - Psaume 17, 3

Le Seigneur est mon appui, mon refuge et mon libérateur : mon Dieu, mon aide.

Prière pour la France, faux-bourdon parisien du IInd ton (faux-bourdon d'après l'édition de 1739)

Domine, salvam fac Galliam : *
Et exaudi nos in die
qua invocaverimus te.

*Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.*

POSTCOMMUNION

Orémus. – Mystéria nos, Dómine, quæsumus, sumpta purificent : et suo múnere tueántur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Que ces mystères reçus, Seigneur, nous purifient et nous protègent par leur grâce. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

R/. Amen.

ITE MISSA EST XI & BENEDICTION

I.



- te, mis- sa est.
De- o grá- ti- as.

AU DERNIER ÉVANGILE

Salve Regina

(cf. Livret de chants vert)

PROCESSION DE SORTIE

Cor *arca legem continens* – hymne des laudes de la fête du Sacré Cœur– XVIII^{ème} siècle – Les fidèles sont invités à chanter avec la schola



1. Cor, ár- ca lé- gem cón- ti- nens, Non
ser- vi- tú- tis vé- te- ris, Sed grá- ti- ae sed
rall.
vé- ni- ae, Sed et mi- se- ri- cór- di- ae.

Cor, *arca legem cón*tinens,
Non *servitú*tis véteris,
Sed *grátia*e sed *vé*niæ,
Sed & *miseri*córdia.

Cœur, arche contenant la Loi,
Non de l'antique servitude,
Mais celle de la grâce, celle du pardon,
Celle de la miséricorde.

Cor *sanctuári*um novi
Intemerátum *foe*deris,
Templum *vetú*sto *sán*ctius
Velúmque *scí*ss(o) *ut*lius.

Cœur, sanctuaire inviolé
De la nouvelle alliance,
Temple plus saint que l'ancien,
Voile plus utile que celui qui fut déchiré.

Te *vulnerát*um *cá*ritas
Ictu *paté*nti *vól*uit,
Amóris *invisí*bilis
Ut *venerém*ur *vúl*nera.

Ton amour a voulu que tu fusses blessé
Par un coup visible,
Pour que d'un amour invisible
Nous vénérions les blessures.

Quis non *amántem* *ré*damet ?
Quis non *redém*ptus *dí*ligat,
Et *cord(e)* in isto *sé*ligat
Ætérna *tab*ernácula ?

A celui qui nous aime qui ne rendrait son amour ?
Quel racheté ne le chérirait pas
Et dans ce Cœur ne se choisirait pas
Une demeure éternelle.

Decus *Parént(i)* et *Fí*lio,
Sanctóque *sít* *Spirít*ui,
Quibus *potéstas,* *gló*ria,
Regnúmqu(e) in *om*ne *sæ*culum.
Amen.

Louange au Père & au Fils,
Ainsi qu'au Saint-Esprit,
Puissance, gloire
Et règne dans tous les siècles.
Amen.



Schola Sainte Cécile
Direction : Henri de Villiers
A l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

Lundi 24 juin
NATIVITE DE SAINT JEAN BAPTISTE
Messe solennelle à 19h